



Renditions Newsletter

Issue number 1

27 July 2007

Welcome to the first issue of Renditions Newsletter.

The Research Centre for Translation at The Chinese University of Hong Kong is publishing this newsletter to keep you up to date on new publications by Renditions and other events at the RCT.

For a trial period the Newsletter will be distributed at irregular intervals. Subscription is free; to unsubscribe, see below.

Contents

- New editorial team
- Upgrades to the Renditions website
- Expanded index and database
- Renditions website in Chinese
- New publications
- Book sale in Hong Kong and beyond
- Conferences
- Prizes and awards
- Contact and subscriptions

New editorial team

As readers of the last issue of *Renditions* Magazine will know, Eva Hung has stepped down as editor of *Renditions* with a legacy of forty-four issues as well as books and a host of other achievements. We wish her well in the future.

The new editorial team is Anders Hansson as Editor and Bonnie S. McDougall as Advisory Editor.

Special issues or sections over the next few years will include the Great Leap Forward, guest-edited by Richard King; erotic fiction and drama; violence in Ming & Qing fiction, guest-edited by Alison Bailey; film, edited by Paul Clark; Taoist literature; and love-letters.

There will still be general issues as well, so please keep submitting your translations.

Upgrades

From early 2007 the RCT has been working on a major upgrade of our Renditions website, www.renditions.org. The main features are a more effective user interface and clarification of the navigation bar, which now includes a site map and credits page.

Expanded index and database

The index and database of Chinese literature in English translation in *Renditions* publications have long been indispensable tools for students and researchers in Chinese literature and translation studies. We hope the changes below will make them more effective and easier to use. For example, a clearer distinction is now made between the functions of the index and database, and the user interface has been improved.

The main new features that we've added are:

- titles, authors and translators of individual items from *Renditions* books
- Chinese characters (full-form and simplified) for titles and authors
- a search function by Chinese characters for titles and author.

Renditions website in Chinese

For the convenience of our growing Chinese-language readership, a Chinese edition of the *Renditions* website is now being prepared. We aim to achieve parity in the English and Chinese editions by the end of 2007.

New publications

- *Renditions* Magazine no. 67 (Spring 2007): Modern Chinese Fiction: Examples of Its Evolution

Featuring examples of Chinese fiction written in the last nine decades, this issue reveals the diverse elements that contributed to the genre's development, particularly in terms of narrative structure and voice. It includes short fiction or excerpts of longer pieces by Su Manshu, Hu Shi, Xu Zhudai, Wang Anyi and Han Dong.

- *Renditions Catalogue*

Our new catalogue includes all new titles and available back issues of *Renditions* Magazine and books. For a free copy of the catalogue, please send your postal address to renditions@cuhk.edu.hk.

Book sale in Hong Kong and beyond

Our annual book sale will take place at Swindon Bookstore, Chinese University Branch from 1-17 August 2007. All *Renditions* titles are for sale at discounted prices up to 80% off. If you're unable to visit, you may also place your order directly with renditions@cuhk.edu.hk and you will get the same discount during that period (postage will be added).

Conferences

To encourage young scholars to participate in translation studies research, RCT organises a biennial Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies. The third

conference in the series will be held at the Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, in December 2008. For enquiries, please contact audrey@cuhk.edu.hk.

The RCT is also co-organizer of 'Translation: East Asia and the West': An International Conference for Junior Scholars, to be held at the National Taiwan Normal University in Taipei from 3-4 December 2007. For enquiries, please contact mclrunit@gate.sinica.edu.tw.

Prizes and awards

The Stephen C. Soong Translation Studies Awards was set up in 1997 with a generous donation from the Soong family to give recognition to academics who have made contribution to original research in Chinese translation studies, particularly in the use of first hand sources for historical and cultural investigations.

Results for the 2007 Awards were announced following the adjudicators' meeting on 20 April 2007 at the Institute of Chinese Studies. The adjudication panel consisted of Prof. Wang Kefei, Dr Mary M. Y. Fung, and Prof. Lawrence Wong. No winners were awarded this year. The paper titled 'The Oral Translator's "Visibility": the Chinese Translation of *David Copperfield* by Lin Shu and Wei Yi' by Rachel Lung (Lingnan University) received an honourable mention.

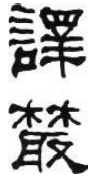
Contact and subscriptions

You are welcome to send comments or suggestions on the Newsletter or any other queries to renditionsnews@cuhk.edu.hk.

Please feel free to forward the Newsletter to anyone who might be interested. If you have received this copy from another source and would like a direct copy in future, please email us with the words 'subscribe to Renditions Newsletter' as the subject.

If you prefer not to receive the Newsletter, please send a message to renditionsnews@cuhk.edu.hk with the words 'unsubscribe Renditions Newsletter' as the subject.

Apologies for any cross postings.



譯叢通訊

第1期

2007年7月27日

歡迎瀏覽《譯叢通訊》創刊號。

香港中文大學翻譯研究中心推出《譯叢通訊》，旨在為閣下提供《譯叢》最新刊物及活動資訊。試刊期間，《譯叢通訊》將不定期出版，訂閱費用全免。如欲停止訂閱，請參閱下文。

內容

- 新任編輯
- 《譯叢》網站更新
- 索引及資料庫
- 《譯叢》中文網站
- 新出版刊物
- 《譯叢》書刊大減價
- 學術研討會
- 獎項
- 聯絡及訂閱方法

新任編輯

上期《譯叢》已預告編輯孔慧怡博士榮休一事。孔博士在任內共編輯四十四期《譯叢》半年刊及其他書刊，貢獻良多。我們謹祝孔博士生活愉快。

《譯叢》的新任編輯為韓安德博士 (Anders Hansson)，而杜博妮教授 (Bonnie S. McDougall) 則出任顧問編輯。

《譯叢》將推出的專號或專輯包括：王仁強教授 (Richard King) 任客席編輯的大躍進專號、艷情小說及戲劇、貝麗博士 (Alison Bailey) 任客席編輯的明清小說暴力專號、康浩教授 (Paul Clark) 任客席編輯的電影專號，以及道教文學、情書專號等。

《譯叢》常刊亦會繼續出版，請踴躍投稿。

網站更新

自2007年初起，翻譯研究中心已開始更新《譯叢》網站 www.renditions.org。網站介面將更方便使用，瀏覽列亦更為清晰，並新增網站地圖及編輯名單。

索引及資料庫

《譯叢》索引及資料庫一直為中國文學及翻譯學生和研究人員的寶貴工具，以下更

新將讓其更易於使用。更新後的索引和資料庫已作更清楚之分工，使用者介面亦更為簡便。

新增項目包括：

- 《譯叢文庫》平裝系列及《譯叢叢書》精裝系列內各篇的篇名及作者、譯者名稱
- 中文篇名及作者名稱（繁體及簡體）
- 中文搜尋篇名及作者名稱功能

《譯叢》中文網站

為方便日漸增加的中文讀者，《譯叢》正籌備推出中文網站，希望於2007年底達致中英網站完全對照。

新出版刊物

- 《譯叢》第67期 (2007春季號)：中國現代小說：轉變的例證
今期選錄過去九十年的中國小說，展示推動小說發展的不同元素，尤其是小說的敘事模式及角度。本期載錄蘇曼殊、胡適、徐卓呆、王安憶及韓東的短篇小說或長篇小說摘譯。

- 《譯叢》書刊目錄

新目錄包括所有新舊《譯叢》半年刊及書籍。如欲索取，請將郵寄地址電郵至 renditions@cuhk.edu.hk。

《譯叢》書刊大減價

一年一度的書刊展銷將於2007年8月1至17日於辰衝書局中文大學分店舉行，所有《譯叢》書刊均有折扣優惠，最高可達二折。即使閣下未能親臨惠顧，亦可於展銷期間以電郵向本中心直接訂購（電郵地址：renditions@cuhk.edu.hk），以享同等折扣優惠（郵費另計）。

學術研討會

為鼓勵更多年輕學者從事翻譯研究，翻譯研究中心每兩年均會舉辦「中國譯學新芽研討會」。第三屆研討會將於2008年12月假香港中文大學中國文化研究所舉行。如有查詢，可電郵至 audrey@cuhk.edu.hk。

翻譯研究中心亦協辦2007年12月3至4日假國立臺灣師範大學舉行的「翻譯：東亞與西方」國際青年學術研討會。查詢可電郵至 mclrunit@gate.sinica.edu.tw。

獎項

為紀念宋淇先生對翻譯事業的貢獻，宋氏家族於1997年捐款，由香港中文大學翻譯研究中心設立「宋淇翻譯研究論文紀念獎」，旨在獎勵中國翻譯學者從事創新的翻譯研究，尤其鼓勵以第一手材料從事文化與歷史方向的探討。

第九屆「宋淇翻譯研究論文紀念獎」評審會議，已於2007年4月20日假中國文化研究所召開；評審委員會由王克非教授、張曼儀博士及王宏志教授組成。本年度常規獎項從缺，以下論文則獲評判提名獎：

龍惠珠（香港嶺南大學）：〈口譯者的 "可見性"：林紓、魏易之《塊肉餘生述》翻譯〉（英文論文）。

聯絡及訂閱方法

如對本通訊有任何意見或查詢，請電郵至 renditionsnews@cuhk.edu.hk。

歡迎轉寄本通訊，如閣下透過間接途徑獲取本通訊，欲直接從本中心訂閱，請以「訂閱《譯叢》通訊」為題，電郵通知我們。

如欲停止訂閱，請以「終止電郵訂閱《譯叢》通訊」為題，電郵至 renditionsnews@cuhk.edu.hk。

若遇重覆轉貼，敬請原諒。